

ATTACHMENT C

Spanish Translation of Website Content and FAQs

- C1 General Public
- C2 Study Participants

ATTACHMENT CC1

Website Content and FAQs in Spanish

Study Participants

Study Participants Website Contents in Spanish

Salud de los niños después de las tormentas

Página principal

¡Bienvenido(a) al sitio web del estudio de la Salud de los niños después de las tormentas (CHATS, por sus siglas en inglés)!

RTI International (RTI, por sus siglas en inglés) le está pidiendo su ayuda con el estudio de la Salud de los niños después de las tormentas (también conocido como CHATS). El estudio CHATS se diseñó para hacer un seguimiento a las preocupaciones acerca de la salud de los niños que vivieron en la costa del golfo después de los huracanes Katrina y Rita. Esto es para comprender mejor los efectos de las condiciones de vida - como viviendas dañadas por las tormentas, casas móviles que proporcionó FEMA y casas que no fueron afectadas por las tormentas - en los niños en esta área.

Quiénes somos

RTI International, una organización no lucrativa y líder en estudios acerca de la salud de los niños, está llevando a cabo el estudio CHATS en colaboración con socios locales en Luisiana y Misisipi, incluyendo al Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU, por sus siglas en inglés), el Centro de Salud Familiar de la Costa, el Instituto de Salud Pública de Luisiana y Aten Solutions. El estudio está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés). El estudio es parte de la promesa de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de averiguar los posibles efectos de las tormentas a la salud de los niños en la costa del golfo.

RTI International es uno de los institutos líderes en investigación científica a nivel mundial, dedicado a mejorar la condición humana y a convertir el conocimiento en práctica. Nuestro personal de más de 2,800 empleados realiza investigación científica y provee asistencia técnica a gobiernos y empresas en más de 40 países en el área de salud, productos farmacéuticos, educación y capacitación, encuestas y estadísticas, tecnología avanzada, desarrollo internacional, política económica y social, energía y medio ambiente, y servicios de laboratorio y química. Para más información visite www.rti.org.

Asimismo, el Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU HSC) es muy conocido como institución académica pública en Luisiana y la región del golfo. El Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana tiene un sistema de hospitales públicos estatales y es reconocido y valioso en las comunidades de la costa del golfo. El Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana proporcionó atención y servicios médicos ininterrumpidos en Nueva Orleans, Baton Rouge y otros lugares después de los huracanes Katrina y Rita. El Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana va a proporcionar las enfermeras locales para realizar la evaluación de salud en el hogar en Luisiana y los análisis de laboratorio de las muestras de sangre y orina que se recolectaron como parte del estudio.

El Centro de Salud Familiar de la Costa (CFHC, por sus siglas en inglés) se fundó bajo el principio de que la atención médica sea accesible para todos los residentes de la costa del golfo en Misisipi, y los servicios médicos se proporcionen de manera eficaz y eficiente de acuerdo a las necesidades de la población. El Centro de Salud Familiar de la Costa ha sido parte de las comunidades de la costa del golfo por más de 30 años, al servicio de los residentes de 3 condados, Jackson, Harrison y Hancock. El Centro de Salud

Familiar de la Costa va a proveer enfermeras locales para realizar las evaluaciones de salud en los hogares de Misisipi.

El Instituto de Salud Pública de Luisiana (LPHI, por sus siglas en inglés) es una organización no lucrativa que funciona como socio y responsable de convocatorias para mejorar los resultados de salud a nivel de la población. El Instituto de Salud Pública de Luisiana es parte del creciente movimiento de institutos de salud pública en el país. La misión es promover y mejorar la salud y la calidad de vida mediante la asociación pública y privada con varias entidades del gobierno, fundaciones, entidades académicas, grupos comunitarios y comercios privados en la comunidad y parroquias, a nivel estatal. El Instituto de Salud Pública de Luisiana coordina y administra los programas de salud pública y las iniciativas en las áreas de desarrollo de sistemas de salud, promoción de salud, prevención de enfermedades y proporciona una variedad de servicios para ayudar a satisfacer las necesidades de las organizaciones locales y nacionales con las que se asocia.

Aten Solutions, una pequeña empresa con experiencia en estudios clínicos que va a realizar la abstracción de los expedientes médicos.

El estudio está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés). Durante más de 60 años, los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades se han dedicado a proteger la salud y promover la calidad de vida para todas las personas. Por medio de colaboraciones como la del estudio CHATS, los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades trabajan para desarrollar las habilidades, la información y las herramientas que necesitan las personas y las comunidades para proteger su salud – mediante la promoción de la salud, prevención de enfermedades, lesiones y discapacidades, y preparación para responder a nuevas amenazas a la salud. El estudio CHATS es parte del compromiso continuo de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades con las personas que vivieron en la costa del Golfo después de los huracanes Katrina y Rita.

Porqué este estudio y porqué ahora

Un par de años después de los huracanes, las personas comenzaron a expresar sus preocupaciones acerca de los problemas de salud de los niños que pudieron haber sido ocasionados por las condiciones de vida después de las tormentas, inclusive por haber vivido en casas dañadas por las tormentas, en casas móviles o 'tráiler' que proporcionó FEMA, y viviendas que no fueron afectadas por las tormentas. En el 2007, los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades comenzaron a indagar las posibles razones y recibir asesoría de varios grupos de expertos. El estudio CHATS es el resultado de estudios anteriores y largas conversaciones. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades está cumpliendo con la promesa de averiguar los posibles efectos a largo plazo a la salud de los niños que vivieron en las viviendas temporales proporcionadas después de los huracanes Katrina y Rita. Después de consultar a los científicos y a los funcionarios del gobierno estatal y federal, el estudio CHATS está listo para comenzar. El estudio CHATS es muy largo y, el diseño y planificación de un estudio de esta magnitud son complicados. Los primeros dos años del estudio, en realidad, van a ser para ver si es posible completar todo el estudio.

Acerca del estudio

- El estudio CHATS registrará las experiencias, síntomas y enfermedades que los niños han tenido. Estamos invitando a participar a los niños que ahora tienen entre 3 y 15 años de edad, que vivieron en las áreas afectadas por los huracanes Katrina y Rita.
- El estudio CHATS examinará la salud de los niños en el área de la costa del golfo que pudieron haber estado en contacto con el aire de contaminantes mientras vivían en casas dañadas por las

tormentas, en casas móviles ('tráiler') proporcionadas por FEMA o viviendas que no fueron afectadas por las tormentas. Los responsables del estudio desean saber si hubieron cambios a la salud a corto o a largo plazo de los niños o si se volvieron más sensibles a la contaminación del aire desde ese entonces.

- El estudio CHATS tiene dos fases. La primera fase es un 'estudio de viabilidad' de dos años. Estamos llevando a cabo un estudio de viabilidad para saber si podemos hacer un estudio más extenso, completo, que sería la segunda fase.
- Para el estudio de viabilidad de dos años vamos a inscribir a 500 niños. Sólo vamos a invitar a los niños para el estudio de viabilidad que ahora viven en Luisiana y Misisipi.
- RTI International está dirigiendo el estudio CHATS en colaboración con socios locales en Luisiana y Misisipi, el Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana, el Centro de Salud Familiar Coastal y el Instituto de Salud Pública de Luisiana. El equipo de RTI proporcionará los datos a los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, que patrocinan el estudio.

Paneles de asesoría técnica y comunitaria

- RTI trabajará con un panel de asesoría técnica y un panel de asesoría comunitaria. El panel de asesoría técnica se enfoca en temas relacionados al diseño del estudio y el panel de asesoría comunitaria se enfoca en los esfuerzos de alcance comunitario.
- Los integrantes del panel de asesoría técnica hacen recomendaciones acerca del diseño del estudio en general. Los integrantes del panel de asesoría técnica incluyen expertos en ciencias del medio ambiente, epidemiología, diseño de encuestas, ciencias clínicas e investigación comunitaria.
- El panel de asesoría comunitaria se compone de ocho líderes de diferentes organizaciones comunitarias que han trabajado con los afectados por los huracanes en Luisiana y Misisipi. Los asesores del panel comunitario trabajan con el estudio CHATS para informar al público acerca del estudio y al personal del estudio CHATS acerca de las preocupaciones que pueda tener la comunidad acerca del estudio.

¿Quién puede participar en el estudio CHATS?

Los hogares han sido seleccionados al azar, para participar en el estudio CHATS. Se seleccionará un(a) niño(a) por cada hogar que sea elegido.

Aún cuando su niño(a) haya estado saludable desde los huracanes Katrina y Rita, queremos que participe. Para ayudarnos a entender los efectos a largo plazo de vivir en estas áreas afectadas por las tormentas y el haber estado expuesto a otros contaminantes, queremos animar a los padres y tutores legales de niños que hayan estado saludables así como aquellos niños que hayan estado enfermos, a participar en el estudio CHATS.

Como el estudio es pequeño durante los dos primeros años, para esta fase de viabilidad sólo vamos a incluir a los niños en ciertas comunidades. Las organizaciones que se basan en la comunidad y el panel de asesoría comunitaria han ayudado al personal del estudio CHATS a notificar a aquellas comunidades acerca del estudio CHATS e involucrar a las personas.

Muestras de agradecimiento Vamos a proporcionar muestras de agradecimiento al padre, madre o tutor y niño(a) de acuerdo al nivel de participación y la edad del niño(a). El estudio se compone de varias partes: entrevistas, mediciones del aire en el hogar, uso del dispositivo de medición por parte de los niños mayores para medir el aire afuera de la vivienda y una evaluación de salud del niño(a). Si decide participar, su familia puede recibir hasta \$125 dólares o \$135 dólares dependiendo de la edad de su niño(a) y su decisión de participar en una parte o en todo el estudio.

Recolección de datos

Vamos a comenzar enviando a una entrevistadora profesional de RTI para que le haga algunas preguntas durante una visita a su hogar. Si su niño(a) es invitado(a) a participar en el estudio CHATS, la entrevistadora va a comenzar la 'evaluación inicial'. La evaluación inicial se realiza en dos sesiones en un periodo 5 a 9 días. También vamos a hacer una 'evaluación de seguimiento' que se va a llevar a cabo seis meses después de la evaluación inicial.

- Durante la primera sesión de la evaluación inicial, la entrevistadora va a:
 - Preguntarle al padre, la madre o tutor acerca del hogar y del niño(a) y acerca de la salud del niño(a).
 - Instalar equipo para obtener muestras de aire y polvo dentro y alrededor de la vivienda.
 - Si el niño(a) tiene 7 años de edad o más, enseñarle al niño(a) y al padre, la madre o tutor cómo usar el pequeño dispositivo que mide la calidad del aire que respira el niño(a).
 - Revisar la casa para identificar cosas como el tipo de piso de la vivienda, tipo de almohada y colchón en el que duerme el niño(a), el tipo de puerta de cochera, etc.
 - A algunos de los padres o tutores, se les va a pedir permiso para revisar los expedientes médicos de sus niños.
 - Coordinar una cita para la segunda sesión, que se va a llevar a cabo de 5 a 9 días después de la primera sesión.
- Durante la segunda sesión de la evaluación inicial:
 - La entrevistadora va a regresar con una enfermera que va a realizar la evaluación de salud del niño(a). La enfermera va a:
 - Revisar la cara, el cuello, los brazos y las piernas del niño(a) para ver si hay señales de alergias.
 - Medir la estatura y peso del niño(a).
 - Hacer unas pruebas de respiración para ver si el niño(a) tiene dificultad para respirar.
 - Recolectar una pequeña muestra de orina para ver si el niño(a) ha estado expuesto(a) a productos químicos dañinos y una pequeña muestra de sangre para revisar si tiene problemas de la sangre y alergias.
 - Preguntarle al padre, la madre o tutor acerca de posibles productos químicos que pudieran haber estado alrededor del niño(a).
 - Preguntar acerca de las actividades que realizó el niño(a) durante la semana.
 - La entrevistadora va a aspirar un poco de polvo alrededor de la vivienda y va a empacar el equipo que dejó durante la primera sesión para medir el aire y el polvo dentro y alrededor de la vivienda.

- Revisar la comunidad para ver si hay fábricas de productos químicos, carreteras u otras fuentes de contaminación cercanas.

Como parte de los esfuerzos de recolección de datos, el estudio CHATS va a obtener copias de los expedientes médicos de un grupo seleccionado de niños. Al padre, la madre o tutor le vamos a pedir su consentimiento para permitir que el personal del estudio CHATS tenga acceso y pueda revisar esos expedientes médicos para tener una mejor idea de la salud general del niño(a), incluyendo problemas médicos que se hayan reportado.

Privacidad

Respetamos su privacidad. Sus datos serán protegidos hasta donde lo permite la ley. Vamos a mantener todos los datos protegidos y seguros, no se va a reportar el nombre de usted ni el de su niño(a) en los resultados del estudio. Cuando vayamos a compartir algunos datos con el Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana, El Centro de Salud Familiar de la Costa y el Instituto de Salud Pública de Luisiana, y Aten Solutions lo haremos de tal manera que se proteja su privacidad. Ninguna agencia de gobierno va a recibir su nombre o ninguna otra información que lo/la identifique. Toda la información que se publique acerca del estudio se va a escribir de tal manera que no lo/la identifique a usted ni a su familia. Además, RTI ha obtenido un Certificado Federal de Confidencialidad del Departamento de Salud y Servicios Humanos para el estudio CHATS para proteger la privacidad de nuestros participantes.

Participación de la comunidad

El panel de asesoría comunitaria se compone de ocho líderes de diferentes organizaciones comunitarias que han trabajado con las personas afectadas por los huracanes en Luisiana y Misisipi. Los asesores del panel comunitario trabajan con el estudio CHATS para informar al público acerca del estudio y al personal del estudio CHATS acerca de las preocupaciones que pueda tener la comunidad acerca del estudio.

Miembros del panel de asesoría comunitaria

Nueva Orleans, LA

Children's Health Fund (Fondo de Salud Infantil). Cofundado en 1987 por el cantautor Paul Simon y por el pediatra y defensor de los niños Dr. Irwin Redlener, el Fondo de Salud Infantil se compromete a dar atención médica a los niños con mayor necesidad de servicios médicos, mediante el desarrollo y apoyo a programas innovadores de atención médica: respuesta a las crisis de salud pública; y la promoción de acceso garantizado a atención médica apropiada para todos los niños. El Fondo trabaja específicamente para: Apoyar a una red nacional de programas pediátricos en algunas comunidades rurales y urbanas más desfavorecidas; asegurar el apoyo a los programas pediátricos principales para los niños sin vivienda y con muy poca atención médica en la ciudad de Nueva York; defender las políticas y programas que van a asegurar el acceso a hogares médicos que proporcionan atención médica completa y continua a todos los niños; y educar al público en general acerca de las necesidades y barreras a las que se enfrentan los niños con escasos recursos.

Community Center of St Bernard (Centro Comunitario de San Bernardo). El Centro Comunitario de San Bernardo es una organización local no lucrativa 501 (c) (3) que se basa en la comunidad. La misión del Centro Comunitario de San Bernardo es ayudar a los habitantes locales a regresar a sus hogares, y ayudar a normalizar la vida en estos momentos difíciles. El Centro Comunitario de San Bernardo se dedica a crear una variedad de servicios comunitarios, que incluyen comida gratis, ropa, acceso a Internet, servicio telefónico de llamadas locales y de larga distancia, clases de computación, alimentos

ya preparados, y eventos de la comunidad tales como programas para después de la escuela y talleres prácticos. La instalación del centro comunitario también sirve como punto de reunión para muchos grupos locales tales como el grupo de niñas exploradoras (Girl Scouts) de la parroquia San Bernardo y niños exploradores (Boys Scouts), la asociación de vecinos Old Arabi, el grupo de vigilancia de vecinos 'Arabi Neighborhood Block Watch' y varias logias masónicas. El Centro Comunitario de San Bernardo busca en forma activa colaborar con las agencias asociadas para ofrecer los servicios adicionales que necesitan los residentes de la parroquia San Bernardo, incluyendo atención médica gratuita, asistencia legal, asesoría en situaciones de crisis y asistencia con las estampillas de alimentos.

Kingsley House educa a los niños, fortalece a las familias y construye un sentido de comunidad. Kingsley House se dedica a mejorar la calidad de vida en el sureste de Luisiana trabajando en colaboración con otros para construir un sistema completo de servicios y recursos que puedan satisfacer las necesidades de las comunidades en recuperación. Kingsley House se compromete a la integridad y excelencia: uso de las mejores prácticas y programas basados en evidencia: una verdadera asociación con los participantes y la comunidad; y sensibilidad cultural y diversidad. Kingsley House proporciona: Programas acreditados y reconocidos a nivel nacional con resultados positivos en un ambiente de favorable; educación y apoyo a temas que afectan a los niños, las familias y la comunidad; programas de respuesta física y funcionamiento de la agencia; y un enfoque en la medición de resultados y documentación del éxito.

Mary Queen of Viet Nam, Community Development Corporation, Inc. (Corporación de Desarrollo Comunitario Mary Queen de Vietnam) es una organización no lucrativa dedicada a preservar y promover la diversidad y mejorar la calidad de vida de las personas que viven en el área de Nueva Orleans, comenzando al Este de Nueva Orleans. Junto con socios comunitarios, el trabajo de la Corporación de Desarrollo Comunitario Mary Queen de Vietnam abarca la atención médica, el medio ambiente, temas de interés de agricultura, educación, vivienda, servicios sociales, desarrollo económico y cultura y las artes. Algunos de sus logros principales a la fecha incluyen: Proporcionar asistencia de emergencia a más de 3,000 residentes americanos vietnamitas después de Katrina; desarrollo de un lugar para casas móviles o 'tráiler' que proporcionó 199 casas móviles a cientos de personas que regresaron a vivir a esta área; coordinación de casi 1,000 miembros de la comunidad para identificar las necesidades y comunicar las prioridades de la comunidad durante el proceso de reconstrucción; y ofrecer servicios de administración de casos competentes desde el punto de vista cultural a más de 1,200 miembros de la comunidad.

Neighborhood Partnership Network (Red de socios de la comunidad) es una organización no lucrativa que consiste de una red de comunidades en toda la ciudad que se estableció después del desastre del huracán Katrina para facilitar la colaboración de la comunidad, aumentar el acceso al gobierno y a la información, y fortalecer las voces de los individuos y las comunidades en todo Nueva Orleans. La Red de socios de la comunidad responde a los deseos de los habitantes de Nueva Orleans de ser parte de los procesos de toma de decisiones que impactan asuntos sobre la calidad de vida de los habitantes y las comunidades. La misión de la Red de socios de la comunidad es mejorar la calidad de vida mediante la participación de los habitantes de Nueva Orleans en los procesos de revitalización y cívicos. La Red de socios de la comunidad consiste de una junta de líderes comunitarios, que reflejan a las comunidades en toda la ciudad y cuentan con un personal diverso e inmerso en la construcción de coalición y, relaciones públicas y con el gobierno. La Red de socios de la comunidad tiene una visión de Nueva Orleans en donde todas las comunidades son buenos lugares para vivir.

La misión de **Vision of Hope** es proporcionar viviendas seguras, a precios siempre asequibles y seguridad de que los habitantes de bajos a medios recursos no serán desplazados. El objetivo de Vision of Hope es construir comunidades fuertes y estables mediante la motivación de sus habitantes, ofreciéndoles acceso a la educación, atención médica, capacitación y otros recursos. La organización intenta crear y

mejorar las comunidades para que sean lugares sanos y agradables en los que los habitantes tengan esperanzas y participen en la vida comunitaria. Vision of Hope promueve un enfoque completo a la renovación de la comunidad, pero también abarca el desarrollo económico, la asociación de servicio social, desarrollo de oportunidades educativas y liderazgo.

Misisipi

La misión de la asociación **Pearlington Impact** es dar servicio en forma activa a la comunidad trabajando juntos para lograr un cambio social positivo, participación comunitaria y acción voluntaria para producir una mejor calidad de vida en la comunidad en donde vivimos. **Pearlington Impact Association** encuentra y proporciona recursos para jóvenes en riesgo, tales como programas para después de la escuela, campamentos de verano y atletismo. Pearlinton trata de proporcionar un ambiente positivo para jóvenes después de que se bajan del camión de la escuela. Recientemente, Pearlinton comenzó a explorar los recursos para proporcionar servicios para personas de la tercera edad (seniors) en la comunidad.

La misión de la Coalición **STEPS** es desarrollar un movimiento democrático para lograr que la costa del golfo en Misisipi sea saludable, justa y equitativa, desarrollando liderazgo local, comunidades de apoyo que abogan por sus necesidades y facilitando la comunicación, coordinación y colaboración dentro de los miembros. La visión de STEPS es que las comunidades locales participen en el proceso de toma de decisiones que afectan sus vidas y el futuro de sus comunidades. Organizaciones no lucrativas, organizaciones con base en una religión, organizaciones cívicas y todas las personas que comparten la visión de STEPS trabajan juntas para lograr que la costa del golfo en Misisipi sea saludable, justa y equitativa.

Preguntas más frecuentes

P: ¿Qué es el estudio de la Salud de los niños después de las tormentas (CHATS, por sus siglas en inglés)?

R: CHATS es un estudio que se diseñó para hacer un seguimiento a las preocupaciones sobre la salud de los niños que vivieron en el área de la costa del golfo después de los huracanes Katrina y Rita. Deseamos conocer si hubieron cambios a la salud a corto o a largo plazo de los niños que vivieron en casas dañadas por las tormentas, casas móviles ('tráiler') que proporcionó FEMA y viviendas que no fueron afectadas por las tormentas y si se volvieron más sensibles al estar en contacto con la contaminación del aire desde ese entonces.

P: ¿Cuál es el objetivo del estudio CHATS?

A: El estudio CHATS va a estudiar la salud de los niños en el área de la costa del golfo que pudieron haber estado en contacto con el aire de contaminantes después de los huracanes Katrina y Rita. Deseamos saber si hubieron cambios a la salud a corto o a largo plazo de los niños que vivieron en casas dañadas por las tormentas, casas móviles ('tráiler') que proporcionó FEMA o viviendas que no fueron afectadas, y si el estar en contacto con aire contaminado pudo hacerlos más sensibles a enfermedades.

P: ¿Cómo puedo saber si mi familia puede participar en el estudio CHATS?

R: Los hogares han sido seleccionados al azar, para participar en el estudio CHATS. Si su hogar es seleccionado para participar en el estudio CHATS, recibirán una carta y un folleto por correo invitándolos a participar en el estudio. Como la fase de viabilidad de dos años es pequeña, no vamos a invitar a participar a todas las familias afectadas por los huracanes Katrina y Rita. Para la fase de viabilidad, sólo nos vamos a comunicar con niños en ciertas comunidades.

P: ¿Por qué debe participar mi familia en el estudio CHATS?

R: Si participa en el estudio CHATS, va a saber más acerca de la salud de su niño(a) y de los productos químicos dañinos en su vivienda. Le vamos a dar a su familia un informe acerca de la salud de su niño(a) que incluye los resultados de las pruebas de sangre y de orina que realizamos. También le vamos a proporcionar información acerca de la calidad del aire en su vivienda. Si los resultados de las pruebas de sangre y de orina indican que el doctor debe ver a un(a) niño(a), el estudio va a proporcionar una lista de recursos de clínicas y doctores con los que se puede comunicar para recibir ayuda. Si los resultados acerca de la calidad del aire indican que se pueden hacer mejoras en su vivienda, la carta va a ofrecer recomendaciones acerca de cómo hacerlas. Al formar parte del estudio, también puede desempeñar un papel importante en ayudarnos a comprender el impacto que tuvieron los huracanes en la salud de los niños que vivían en la costa del golfo.

P: Los huracanes Katrina y Rita ocurrieron en el 2005, hace más de 5 años. ¿Por qué ha pasado tanto tiempo?

R: Un par de años después de los huracanes, las personas comenzaron a expresar sus preocupaciones acerca de los problemas de salud de los niños que vivían en el área de la costa del golfo. En el 2007 los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) comenzaron a indagar las posibles razones y recibir asesoría de varios grupos de expertos. El estudio CHATS es el resultado de estudios anteriores y largas conversaciones. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC)

está cumpliendo con la promesa de averiguar los posibles efectos a largo plazo a la salud de los niños que vivieron en esa área después de los huracanes Katrina y Rita. Después de consultar a los científicos y a los funcionarios del gobierno estatal y federal, el estudio CHATS está listo para comenzar. El estudio CHATS es muy largo y, el diseño y planificación de un estudio de esta magnitud son complicados. Los primeros dos años del estudio, en realidad, van a ser para ver si es posible completar todo el estudio.

P: ¿Quién lleva a cabo el estudio CHATS?

R: RTI International está llevando a cabo el estudio CHATS en colaboración con socios locales en Luisiana y Misisipi, incluyendo al Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU, por sus siglas en inglés), el Centro de Salud Familiar de la Costa, el Instituto de Salud Pública de Luisiana y Aten Solutions. El estudio CHATS está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés).

P: ¿Cómo sé que protegerán la privacidad de mi familia?

R: Su privacidad es lo más importante para el personal de CHATS. Todo el personal de CHATS firmó un compromiso de privacidad. Es para nosotros un compromiso muy serio. Aquí están algunos ejemplos:

- **Sus datos serán protegidos hasta donde lo permite la ley.**
- **No vamos a reportar sus nombres en los resultados del estudio.** Revisamos todos los datos por *grupos*, no los de cada individuo. Sus nombres no van a ser identificados en ningún informe que use los datos del estudio CHATS. Toda la información que se publique acerca del estudio se va a presentar sólo en forma resumen.
- **Hemos establecido procedimientos estrictos de seguridad.** Después de procesar los datos, mantenemos cualquier información que pueda identificar a los participantes separada de las respuestas y de los resultados de las pruebas de sangre y orina. De hecho, mantenemos los dos tipos de información en dos lugares diferentes. Esto nos ayuda a mantener su identidad *privada*. Para mayor protección, RTI ha obtenido un Certificado Federal de Confidencialidad del Departamento de Salud y Servicios Humanos para el estudio CHATS para proteger la privacidad de nuestros participantes.
- **Sólo el personal autorizado y los responsables del estudio tienen acceso a sus respuestas.** A muy pocas personas les permitimos ver sus respuestas, para respetar y *proteger* su privacidad.
- **No compartimos su nombre o ninguna información que usted nos dé, que lo/la pueda identificar con ninguna agencia del gobierno.** Toda información que usted nos dé, que lo/la pueda identificar se mantendrá estrictamente privada y no se compartirá con ninguna agencia del gobierno. Existe una excepción importante: Si la entrevistadora del estudio CHATS o la enfermera piensa que la vida o la salud del participante está en peligro, se lo informaran a la agencia apropiada del condado o del estado.

P: ¿Van a vender nuestra información?

R: No, no vamos a vender nada como parte del estudio CHATS, incluyendo la información o los resultados. El estudio se lleva a cabo sólo con propósitos científicos, para comprender mejor el impacto que tuvieron los huracanes en la salud de los niños que vivían en la costa del golfo.

P: ¿Correrá algún riesgo la salud o los servicios de mi familia por participar en el estudio?

R: No, no correrán riesgos a su salud ni a los servicios que puedan recibir. No compartimos ninguna información que pudiera identificar a su familia con ninguna otra organización o agencia del gobierno, por lo que no hay manera en que su participación afecte a ningún servicio que usted recibe. Existe una excepción importante: Si la entrevistadora del estudio CHATS o la enfermera piensa que la vida o la salud del participante está en peligro, se lo informaran a la agencia apropiada del condado o del estado. No va a doler la recolección de orina y la muestra de sangre va a ser similar a cuando recibe una inyección. Cuando se extrae la sangre, puede aparecer un moretón local. Pero esto no representa un riesgo a su salud.

P: ¿Quién va a obtener las muestras biológicas y esto va a doler?

R: Las enfermeras profesionales del Centro de Ciencias de Salud de la Universidad Estatal de Luisiana (en Luisiana) y Coastal Family Health (en Misisipi) van a recolectar las muestras de sangre y orina. No va a doler la recolección de orina y la muestra de sangre va a ser similar a cuando recibe una inyección. Cuando se extrae la sangre, puede aparecer un moretón local. Pero esto no representa un riesgo a su salud.

P: ¿Con quién me puedo comunicar si tengo preguntas acerca del estudio?

R: Si desea hablar con un representante del personal del estudio CHATS, por favor llame gratis al teléfono 1-xxx-xxx-xxxx o envíenos un mensaje electrónico a xxxx@xxx.org. Un representante del personal del estudio CHATS le llamará en las siguientes 24 horas.

P: ¿Qué es el formaldehído?

R: El formaldehído es una sustancia química común que se encuentra en el medio ambiente. Las fuentes de formaldehído en el medio ambiente incluyen:

- Fuentes dentro del hogar, tales como fibra de vidrio, alfombras, telas de planchado permanente, productos de papel y algunos limpiadores,
- Productos de madera procesada que se utilizaron en las nuevas casas móviles,
- Cigarrillos y otros productos de tabaco, estufas de gas y chimeneas abiertas,
- Contaminación del aire

La exposición a niveles bajos de formaldehído puede ocasionar irritación a los ojos, nariz, garganta y piel. Las personas con asma pueden ser más susceptibles a los efectos por inhalar formaldehído.

P: ¿Qué va tener que hacer mi familia si estamos de acuerdo en participar en el estudio CHATS?

R: Vamos a comenzar enviando a una entrevistadora profesional del estudio CHATS a su hogar para hacerle algunas preguntas acerca del tipo de vivienda en que usted y su niño(a) han vivido desde los huracanes. Si su niño(a) tiene la edad que buscamos y ha tenido el tipo de experiencias que nos interesa estudiar, le enviaremos una invitación a usted para que participe en el estudio. La entrevistadora va a comenzar la evaluación inicial. La evaluación inicial se divide en dos sesiones que realizamos en 5 a 9 días. También vamos a hacer una evaluación de seguimiento que se va a llevar a cabo seis meses después de la evaluación inicial.

- Durante la primera sesión de la evaluación de inicial, la entrevistadora va a:
 - Hacerle preguntas acerca de su hogar, su niño(a) y acerca de la salud de su niño(a).

- Instalar equipo para obtener muestras de aire y polvo dentro y alrededor de la vivienda.
 - Si el niño(a) tiene 7 años de edad o más, enseñarle al niño(a) y al padre, la madre o tutor cómo usar el pequeño medidor de aire, llamado MicroPEM™, que mide la calidad del aire que respira el niño(a).
 - Revisar la casa para identificar cosas como el tipo de piso de la vivienda, tipo de almohada y colchón en el que duerme el niño(a), el tipo de puerta de cochera, etc.
 - Para algunos de los padres o tutores, se les va a pedir permiso para revisar los expedientes médicos de sus niños.
 - Coordinar una cita para la segunda sesión, que se va a llevar a cabo de 5 a 9 días después de la primera sesión.
- Durante la segunda sesión de la evaluación inicial:
 - La entrevistadora va a regresar con una enfermera que va a realizar la evaluación de salud del niño(a). La enfermera va a:
 - Revisar la cara, el cuello, los brazos y las piernas del niño(a) para ver si hay señales de alergias.
 - Medir la estatura y el peso del niño(a).
 - Hacer unas pruebas de respiración para ver si el niño(a) tiene dificultad para respirar.
 - Recolectar una pequeña muestra de orina para ver si el niño(a) ha estado expuesto(a) a productos químicos dañinos y una pequeña muestra de sangre para revisar si tiene problemas de la sangre y alergias.
 - Preguntarle a usted acerca de posibles productos químicos que pudieran haber estado cerca del niño(a).
 - Preguntar acerca de las actividades que realizó el niño(a) durante la semana.
 - La entrevistadora va a aspirar un poco de polvo alrededor de la vivienda y va a empacar el equipo que dejó durante la primera sesión para medir el aire y el polvo dentro y alrededor de la vivienda.
 - Revisar la comunidad para ver si hay fábricas de productos químicos, carreteras u otras fuentes de contaminación cercanas.

Como parte de los esfuerzos de recolección de datos, el estudio CHATS va a obtener copias de los expedientes médicos de un grupo seleccionado de niños. Al padre, la madre o tutor le vamos a pedir su consentimiento para permitir que el personal del estudio CHATS tenga acceso y pueda revisar estos expedientes médicos para obtener una mejor idea de la salud general del niño(a), incluyendo problemas médicos que se hayan reportado.

P: ¿Cuánto tiempo va a tomar?

R: Esperamos que las dos primeras evaluaciones iniciales juntas tomen de 2 horas y 15 minutos a 3 horas y 15 minutos y las segundas dos evaluaciones de seguimiento juntas tomen de 1 hora y 15 minutos a 2 horas y 15 minutos. Si su niño(a) tiene problemas de salud o si él/ella está usando el medidor de aire MicroPEM™, un pequeño dispositivo que mide **la calidad de aire que él/ella respira**, vamos a hacer unas preguntas más acerca de los síntomas, consultas al doctor y actividad física.

P: ¿El estudio CHATS va ayudar a las familias si se identifica que el niño tiene un problema de salud?

R: En un periodo de 5 meses, el estudio CHATS va a proporcionar a cada familia la información de su niño(a) que incluye los resultados de las pruebas de sangre y de orina que se realizaron. Si hay preocupación por algún problema con la salud de los niños, el estudio le dará una lista de recursos de clínicas y médicos con quienes puede comunicarse para recibir ayuda. Si los resultados de estas pruebas indican que hay una preocupación importante debido a que su niño(a) puede necesitar atención médica rápida, esto se le notificará de inmediato.

P: ¿Por qué quieren revisar el expediente médico de mi niño(a)?

El estudio CHATS va a obtener copias de un número seleccionado de expedientes médicos. Le estamos pidiendo al padre, la madre o tutor que permita a los representantes del estudio de RTI International y sus contratistas, que incluyen el personal de revisión de expedientes médicos del estudio CHATS, tener acceso y poder revisar los expedientes médicos para tener una mejor idea de la salud general de su niño(a), inclusive cualquier reporte de problemas médicos.

Le vamos a pedir a cierto número de padres o tutores que elijan hasta 3 doctores o clínicas a las que haya ido su niño(a) desde agosto de 2003. Luego le pediremos a los doctores o clínicas que compartan diferentes tipos de información acerca de la salud de su niño(a), mediante un formulario que usted haya firmado dando permiso por escrito. La información que solicitemos va a incluir lo siguiente:

- Todo el expediente médico de su niño(a), inclusive las notas de las consultas médicas
- Los informes con resultados de exámenes de laboratorio de su niño(a) o de otras pruebas o rayos X y tomografías computarizadas (CT por sus siglas en inglés)
- Todos los antecedentes médicos de su niño(a), inclusive cualquier diagnóstico y datos sobre prescripciones
- También informes de otras intervenciones médicas (cirugías) que haya tenido su niño(a)

Por favor, tenga en cuenta que a todo el personal que trabaja para el estudio CHATS se le exige por ley federal que mantenga privada toda la información que obtenga acerca de su niño(a). No vamos a informar el nombre de su niño(a) o el de usted con los datos de su niño(a) en los resultados del estudio. También, todas las respuestas y los datos que se obtengan para el estudio CHATS se van a combinar con otras entrevistas, y toda la información que se publique acerca del estudio será únicamente en forma de resumen.

P: ¿Qué tipo de muestras va tomar de mi casa?

R: Vamos a tomar muestras de polvo y aire adentro y afuera de su vivienda. También vamos a preguntar acerca de la comunidad para averiguar si hay fábricas de productos químicos, carreteras u otras fuentes de contaminación cercanas.

P: ¿Qué van a hacer con las muestras biológicas y de aire que recolecten?

R: Vamos a analizar la orina y la sangre que recolectemos para averiguar si los niños que vivieron en el área de la costa del golfo tienen algún tipo de problema de salud a corto o largo plazo.

Las muestras de sangre y de orina se van a analizar y guardar en el Hospital Público Interino de la Universidad Estatal de Luisiana hasta que se termine el estudio. Las muestras de la vivienda y la comunidad (polvo y aire) serán analizadas y guardadas en los laboratorios de RTI International hasta que se termine el estudio.

P: ¿Qué tipo de preguntas van a hacer?

R: Vamos a preguntar acerca de los antecedentes médicos de su niño(a), problemas respiratorios, problemas de la piel, consultas médicas, actividades diarias inclusive actividades en la escuela y físicas, y clases en edificios temporales en la escuela. Vamos a preguntar acerca de las actividades de su familia, tales como fumar, viajar en el automóvil, uso de productos de limpieza en la vivienda, quemar madera y cocinar. También le preguntaremos acerca de los daños a su vivienda ocasionados por el huracán, distribución de la vivienda, tamaño de las habitaciones, construcción y pintura reciente, alfombras nuevas, moho y humedad, polvo, uso de humidificadores, ventilación en la vivienda, calefacción y aire acondicionado.

P: ¿Tengo que participar en el estudio?

R: No, pero esperamos invitar a suficientes niños que viven en la costa del golfo. Al formar parte del estudio, usted puede desempeñar un papel importante en ayudarnos a comprender el impacto total que tuvieron los huracanes en los niños que vivían en la costa del golfo.

P: ¿Tengo que estar de acuerdo en participar en todas las partes del estudio?

R: No. Esperamos que las familias estén de acuerdo en participar, pero se pueden saltar o rehusar a responder cualquier pregunta. También se pueden negar a participar en cualquier parte del estudio.

P: ¿En qué me beneficia a mí y a mi familia?

R: Después de participar, su familia va a recibir información acerca de la salud actual de su niño(a) basada en las pruebas de sangre y de orina que se realicen como parte del estudio, e información acerca de la calidad del aire dentro de su vivienda. Si los resultados de las pruebas de sangre y de orina indican que el doctor debe ver a un(a) niño(a), el estudio va a proporcionar una lista de recursos de clínicas y doctores con los que se puede comunicar para recibir ayuda. Si los resultados acerca de la calidad del aire indican que se pueden hacer mejoras en su vivienda, la carta va a ofrecer recomendaciones acerca de cómo hacerlas. Las familias también van a recibir información acerca de la evaluación de salud del niño(a) que se llevó a cabo en su hogar. La enfermera le va a proporcionar datos sobre la estatura, el peso de su niño(a) y va a mencionar cualquier irritación de la piel o dificultad para respirar durante la visita a su hogar.

Se van a proporcionar muestras de agradecimiento al padre, madre o tutor y niño(a) de acuerdo a la edad del niño(a) y el nivel de participación en el estudio. Si decide participar en la evaluación inicial, su familia puede recibir hasta \$125 dólares o \$135 dólares dependiendo de la edad de su niño(a) y su decisión de participar en una parte o en todo el estudio.

P: ¿Por qué es conveniente que mi familia forme parte del estudio?

R: No sabemos si se afectó la salud a corto o largo plazo de los niños que vivieron en la costa del golfo. Al formar parte del estudio, también usted puede desempeñar un papel importante en ayudarnos a comprender el impacto que tuvieron los huracanes en la salud de los niños que vivían en la costa del golfo.

P: ¿Voy a obtener los resultados de las muestras ambientales y biológicas?

R: Después de participar su familia va a recibir información acerca de la salud actual de su niño(a) basada en las pruebas de sangre y de orina que se realicen como parte del estudio, e información acerca de la calidad del aire dentro de su hogar. Si los resultados de las pruebas de sangre y de orina indican que el doctor debe ver a un(a) niño(a), el estudio va a proporcionar una lista de recursos de clínicas y doctores con los que se puede comunicar para recibir ayuda. Si los resultados acerca de la calidad del aire indican que se pueden hacer mejoras en su vivienda, la carta va a ofrecer recomendaciones acerca de cómo hacerlas.

P: ¿Vamos a recibir alguna compensación por participar en el estudio?

R: Vamos a proporcionar muestras de agradecimiento al padre, madre o tutor y niño(a) de acuerdo al nivel de participación y la edad del niño(a). Si decide participar en la evaluación inicial, su familia puede recibir hasta \$125 dólares o \$135 dólares dependiendo de la edad de su niño(a) y su decisión de participar en una parte o en todo el estudio.

P: ¿Por qué el estudio tiene una duración de dos años?

R: Conforme crecen los niños, su salud va cambiando. Necesitamos observar los cambios a la salud de los niños conforme crecen, para entender los efectos a corto y largo plazo a la salud de los niños que vivieron en esa área después de los huracanes Katrina y Rita.

Comuníquese con nosotros

Si desea hablar con un representante del personal del estudio CHATS, por favor llame gratis al teléfono at 1-xxx-xxx-xxxx o envíenos un mensaje electrónico a xxxxx@xxxx.org. Un representante del personal del estudio CHATS le llamará en las siguientes 24 horas.

ATTACHMENT CC2

Website Content and FAQs in Spanish

General Public

General Public Website Content in Spanish

Salud de los niños después de las tormentas

Página principal

¡Bienvenido(a) al estudio de la Salud de los niños después de las tormentas (CHATS, por sus siglas en inglés)!

RTI International (RTI) está llevando a cabo el estudio de la Salud de los niños después de las tormentas (también conocido como CHATS). El estudio CHATS se diseñó para hacer un seguimiento a las preocupaciones sobre la salud de los niños que vivieron que vivieron en la costa del golfo después de los huracanes Katrina y Rita. Esto es para comprender mejor los efectos de las condiciones de vida - como viviendas dañadas por las tormentas, casas móviles que proporcionó FEMA y casas que no fueron afectadas por las tormentas - en los niños en esta área.

Quiénes somos

RTI International, una organización no lucrativa y líder en estudios acerca de la salud de los niños, está llevando a cabo el estudio CHATS en colaboración con socios locales en Luisiana y Misisipi, incluyendo al Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU, por sus siglas en inglés), el Centro de Salud Familiar de la Costa, el Instituto de Salud Pública de Luisiana y Aten Solutions. El estudio está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés). El estudio es parte de la promesa de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de averiguar los posibles efectos de las tormentas a la salud de los niños en la costa del golfo.

RTI International es uno de los institutos líderes en investigación científica a nivel mundial, dedicado a mejorar la condición humana y a convertir el conocimiento en práctica. Nuestro personal de más de 2,800 empleados realiza investigación científica y provee asistencia técnica a gobiernos y empresas en más de 40 países en el área de salud, productos farmacéuticos, educación y capacitación, encuestas y estadísticas, tecnología avanzada, desarrollo internacional, política económica y social, energía y el medio ambiente, y servicios de laboratorio y química. Para más información visite www.rti.org.

Asimismo, el Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU HSC) es muy conocido como institución académica pública en Luisiana y la región del golfo. El Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU HSC) tiene un sistema de hospitales públicos estatales y es reconocido y valioso en las comunidades de la costa del golfo. El Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU HSC) proporcionó atención y servicios médicos ininterrumpidos en Nueva Orleans, Baton Rouge y otros lugares después de los huracanes Katrina y Rita. El Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU HSC) va a proporcionar las enfermeras locales para realizar la evaluación de salud en el hogar en Luisiana y los análisis de laboratorio de las muestras de sangre y orina que se recolectaron como parte del estudio.

El Centro de Salud Familiar de la Costa (CFHC) fue fundada bajo el principio de que la atención médica fuera accesible para todos los residentes de Misisipi en la costa del golfo, y que estos servicios médicos proporcionaran de manera eficaz y eficiente la respuesta a las necesidades de población. El Centro de Salud Familiar de la Costa (CFHC) ha sido parte de las comunidades de la costa del golfo por más de 30 años, al servicio de los residentes de 3 condados, Jackson, Harrison y Hancock. El Centro de Salud

Familiar de la Costa (CFHC) va a proveer enfermeras locales para realizar las evaluaciones de salud en el hogar en Misisipi.

El Instituto de Salud Pública de Luisiana (LPHI por sus siglas en inglés) es una organización no lucrativa que funciona como socio y responsable de convocatorias para mejorar los resultados de salud a nivel de la población. El Instituto de Salud Pública de Luisiana (LPHI) es parte del creciente movimiento de institutos de salud pública en el país. La misión es promover y mejorar la salud y la calidad de vida mediante la asociación pública y privada con varias entidades del gobierno, fundaciones, entidades académicas, grupos comunitarios y comercios privados en la comunidad y parroquias, a nivel estatal. El Instituto de Salud Pública de Luisiana (LPHI) coordina y administra los programas de salud pública y las iniciativas en las áreas de desarrollo de sistemas de salud, promoción de salud, prevención de enfermedades y proporciona una variedad de servicios para ayudar a satisfacer las necesidades de las organizaciones locales y nacionales con las que se asocia.

Aten Solutions, una pequeña empresa con experiencia en estudios clínicos que va a realizar la abstracción de los expedientes médicos.

El estudio está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés). Durante más de 60 años, los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) se han dedicado a proteger la salud y promover la calidad de vida para todas las personas. Por medio de colaboraciones como la del estudio CHATS, los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades trabajan para desarrollar las habilidades, la información y las herramientas que necesitan las personas y las comunidades para proteger su salud – mediante la promoción de la salud, prevención de enfermedades, lesiones y discapacidades, y preparación para responder a nuevas amenazas a la salud.

Porqué este estudio y porqué ahora

Un par de años después de los huracanes, las personas comenzaron a expresar sus preocupaciones acerca de los problemas de salud de los niños que pudieron haber sido ocasionados por las condiciones de vida después de las tormentas, inclusive por haber vivido en casas dañadas por las tormentas, en casas móviles o 'tráiler' que proporcionó FEMA, y viviendas que no fueron afectadas por las tormentas. En el 2007 los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) comenzaron a indagar las posibles razones y recibir asesoría de varios grupos de expertos. El estudio CHATS es el resultado de estudios anteriores y largas conversaciones. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) está cumpliendo con la promesa de averiguar los posibles efectos a largo plazo a la salud de los niños que vivieron en las casas móviles que les proporcionó FEMA después de los huracanes Katrina y Rita. Después de consultar a los científicos y a los funcionarios del gobierno estatal y federal, el estudio CHATS está listo para comenzar. El estudio CHATS es muy largo y, el diseño y planificación de un estudio de esta magnitud son complicados. Los primeros dos años del estudio, en realidad, van a ser para ver si es posible completar todo el estudio.

Acerca del estudio

- El estudio CHATS registrará las experiencias, síntomas y enfermedades que los niños han tenido. Estamos invitando a participar a los niños que ahora tienen entre 3 y 15 años de edad, que vivieron en las áreas afectadas por los huracanes Katrina y Rita.
- Los niños no necesitan estar enfermos para ser invitados. Los niños sanos y los que están enfermos pueden ser parte del estudio CHATS.
- El estudio CHATS examinará la salud de los niños en el área de la costa del golfo que pudieron haber estado en contacto con el aire de contaminantes mientras vivían en casas dañadas por las

tormentas, en casas móviles ('tráiler') proporcionadas por FEMA o viviendas que no fueron afectadas por las tormentas. Los responsables del estudio desean saber si hubieron cambios a la salud a corto o a largo plazo de los niños o si se volvieron más sensibles a la contaminación del aire desde ese entonces.

- El estudio CHATS tiene dos fases. La primera fase es un 'estudio de viabilidad' de dos años. Estamos llevando a cabo un estudio de viabilidad para saber si podemos hacer un estudio más extenso, completo, que sería la segunda fase.
- Para el estudio de viabilidad de dos años vamos a inscribir a 250 niños que vivieron en las casas móviles que proporcionó FEMA (de 3 a 15 años de edad para el 1 de junio de 2011) y otros 250 niños (también de 3 a 15 años de edad para el 1 de junio de 2011) que no vivieron en las casas móviles que proporcionó FEMA, pero que vivieron en las áreas afectadas por los huracanes Katrina y Rita. Sólo vamos a invitar a los niños para el estudio de viabilidad que ahora viven en Luisiana y Misisipi.
- RTI International está dirigiendo el estudio CHATS en colaboración con socios locales en Luisiana y Misisipi, el Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana, El Centro de Salud Familiar de la Costa y el Instituto de Salud Pública de Luisiana. El equipo de RTI proporcionará los datos a los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades, que patrocinan el estudio.

Paneles de asesoría técnica y comunitaria

- RTi trabajará con un panel de asesoría técnica y un panel de asesoría comunitaria. El panel de asesoría técnica se enfoca en los temas relacionados al diseño del estudio y el panel de asesoría comunitaria se enfoca en los esfuerzos de alcance comunitario.
- Los integrantes del panel de asesoría técnica hacen comentarios acerca del diseño del estudio en general. Los integrantes del panel de asesoría técnica incluyen expertos en ciencias del medio ambiente, epidemiología, diseño de encuestas, ciencias clínicas e investigación comunitaria.
- El panel de asesoría comunitaria se compone de ocho líderes de diferentes organizaciones comunitarias que han trabajado con las personas afectadas por los huracanes en Luisiana y Misisipi. Los asesores del panel comunitario trabajan con el estudio CHATS para informar al público acerca del estudio y al personal del estudio CHATS acerca de las preocupaciones que pueda tener la comunidad acerca del estudio.

¿Quién puede participar en el estudio CHATS?

Los hogares han sido seleccionados al azar, para participar en el estudio CHATS. Se seleccionará un(a) niño(a) por cada hogar que sea elegido.

Para ayudarnos a entender los posibles efectos a largo plazo de vivir en estas áreas afectadas por las tormentas y el haber estado expuesto(a) a otros contaminantes, queremos animar a los padres y tutores legales de niños que hayan estado saludables así como aquellos niños que hayan estado enfermos, a participar en el estudio CHATS si el estudio se comunica con ustedes.

Como el estudio es pequeño durante los dos primeros años, para esta fase de viabilidad sólo vamos a incluir a los niños en ciertas comunidades. Las organizaciones que se basan en la comunidad y el panel de asesoría comunitaria han ayudado al personal del estudio CHATS a notificar a aquellas comunidades acerca del estudio CHATS e involucrar a las personas.

Recolección de datos

Vamos a comenzar enviando a una entrevistadora profesional de RTI a los hogares que fueron seleccionados al azar, es decir, las viviendas que fueron elegidas por lotería para hacerles algunas preguntas. Si su niño es invitado a participar en el estudio CHATS, la entrevistadora va a comenzar por la 'evaluación inicial'. La evaluación inicial se divide en dos sesiones que realizamos en 5 a 9 días. También vamos a hacer una 'evaluación de seguimiento' que se va a llevar a cabo seis meses después de la evaluación inicial.

- Durante la primera sesión de la evaluación inicial, la entrevistadora va a:
 - Preguntarle al padre, la madre o tutor acerca del hogar y del niño(a) y acerca de la salud del niño(a).
 - Instalar equipo para obtener muestras de aire y polvo dentro y alrededor de la vivienda.
 - Si el niño(a) tiene 7 años de edad o más, enseñarle al niño(a) y al padre, la madre o tutor cómo usar el pequeño dispositivo que mide la calidad del aire que respira el niño(a).
 - Revisar la casa para identificar cosas como el tipo de piso de la vivienda, tipo de almohada y colchón en el que duerme el niño(a), el tipo de puerta de cochera, etc.
 - A algunos de los padres o tutores, se les va a pedir permiso para revisar los expedientes médicos de sus niños.
 - Coordinar una cita para la segunda sesión, que se va a llevar a cabo de 5 a 9 días después de la primera sesión.
- Durante la segunda sesión de la evaluación inicial:
 - La entrevistadora va a regresar con una enfermera que va a realizar la evaluación de salud del niño(a). La enfermera va a:
 - Revisar la cara, el cuello, los brazos y las piernas del niño(a) para ver si hay señales de alergias.
 - Medir la estatura y peso del niño(a).
 - Hacer unas pruebas de respiración para ver si el niño(a) tiene dificultad para respirar.
 - Recolectar una pequeña muestra de orina para ver si el niño(a) ha estado expuesto(a) a productos químicos dañinos y una pequeña muestra de sangre para revisar si tiene problemas de la sangre y alergias.
 - Preguntarle al padre, la madre o tutor acerca de posibles productos químicos que pudieran haber estado alrededor del niño(a).
 - Preguntar acerca de las actividades que realizó el niño(a) durante la semana.
 - La entrevistadora va a aspirar un poco de polvo alrededor de la vivienda y va a empacar el equipo que dejó durante la primera sesión para medir el aire y el polvo dentro y alrededor de la vivienda.
 - Revisar la comunidad para ver si hay fábricas de productos químicos, carreteras u otras fuentes de contaminación cercanas.

Como parte de los esfuerzos de recolección de datos, el estudio CHATS va a obtener copias de los expedientes médicos de un grupo seleccionado de niños. Al padre, la madre o tutor le vamos a pedir su consentimiento para permitir que el personal que trabaja en el estudio CHATS tenga acceso y pueda revisar los expedientes médicos para obtener una mejor idea de la salud general del niño(a), incluyendo problemas médicos que se hayan reportado.

Privacidad

Respetamos la privacidad de los participantes de CHATS. Sus datos serán protegidos hasta donde lo permite la ley. Vamos a mantener todos los datos protegidos y seguros, no se van a reportar los nombres de los participantes en los resultados del estudio. Cuando vayamos a compartir algunos datos con el Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana, El Centro de Salud Familiar de la Costa y el Instituto de Salud Pública de Luisiana, y Aten Solutions lo haremos de tal manera que se proteja la privacidad del participante. Toda la información que se publique acerca del estudio se va a escribir de tal manera que no identifique a los participantes ni a sus familias. Además, RTI ha obtenido un Certificado Federal de Confidencialidad del Departamento de Salud y Servicios Humanos para el estudio CHATS para proteger la privacidad de nuestros participantes.

Participación de la comunidad

El panel de asesoría comunitaria se compone de ocho líderes de diferentes organizaciones comunitarias que han trabajado con los afectados por los huracanes en Luisiana y Misisipi. Los asesores del panel comunitario trabajan con el estudio CHATS para informar al público acerca del estudio y al personal del estudio CHATS acerca de las preocupaciones que pueda tener la comunidad acerca del estudio.

Miembros del panel de asesoría comunitaria

Nueva Orleans, LA

Children's Health Fund (Fondo de Salud Infantil). Cofundado en 1987 por el cantautor Paul Simon y por el pediatra y defensor de los niños Dr. Irwin Redlener, el Fondo de Salud Infantil se compromete a dar atención médica a los niños con mayor necesidad de servicios médicos, mediante el desarrollo y apoyo a programas innovadores de atención médica: respuesta a las crisis de salud pública; y la promoción de acceso garantizado a atención médica apropiada para todos los niños. El Fondo trabaja específicamente para: Apoyar a una red nacional de programas pediátricos en algunas comunidades rurales y urbanas más desfavorecidas; asegurar el apoyo a los programas pediátricos principales para los niños sin vivienda y con muy poca atención médica en la ciudad de Nueva York; defender las políticas y programas que van a asegurar el acceso a hogares médicos que proporcionan atención médica completa y continua a todos los niños; y educar al público en general acerca de las necesidades y barreras a las que se enfrentan los niños con escasos recursos.

Community Center of St Bernard (Centro Comunitario de San Bernardo). El Centro Comunitario de San Bernardo es una organización local no lucrativa 501 (c) (3) que se basa en la comunidad. La misión del Centro Comunitario de San Bernardo es ayudar a los habitantes locales a regresar a sus hogares, y ayudar a normalizar la vida en estos momentos difíciles. El Centro Comunitario de San Bernardo se dedica a crear una variedad de servicios comunitarios, que incluyen comida gratis, ropa, acceso a Internet, servicio telefónico de llamadas locales y de larga distancia, clases de computación, alimentos ya preparados, y eventos de la comunidad tales como programas para después de la escuela y talleres prácticos. La instalación del centro comunitario también sirve como punto de reunión para muchos grupos locales tales como el grupo de niñas exploradoras (Girl Scouts) de la parroquia San Bernardo y niños exploradores (Boys Scouts), la asociación de vecinos Old Arabi, el grupo de vigilancia de vecinos 'Arabi Neighborhood Block Watch' y varias logias masónicas. El Centro Comunitario de San Bernardo busca en forma activa colaborar con las agencias asociadas para ofrecer los servicios adicionales que necesitan los residentes de la parroquia San Bernardo, incluyendo atención médica gratuita, asistencia legal, asesoría en situaciones de crisis y asistencia con las estampillas de alimentos.

Kingsley House educa a los niños, fortalece a las familias y construye un sentido de comunidad. Kingsley House se dedica a mejorar la calidad de vida en el sureste de Luisiana trabajando en colaboración con otros para construir un sistema completo de servicios y recursos que puedan satisfacer las necesidades de las comunidades en recuperación. Kingsley House se compromete a la integridad y excelencia: uso de las mejores prácticas y programas basados en evidencia: una verdadera asociación con los participantes y la comunidad; y sensibilidad cultural y diversidad. Kingsley House proporciona: Programas acreditados y reconocidos a nivel nacional con resultados positivos en un ambiente de favorable; educación y apoyo a temas que afectan a los niños, las familias y la comunidad; programas de respuesta física y funcionamiento de la agencia; y un enfoque en la medición de resultados y documentación del éxito.

Mary Queen of Viet Nam, Community Development Corporation, Inc. (Corporación de Desarrollo Comunitario Mary Queen de Vietnam) es una organización no lucrativa dedicada a preservar y promover la diversidad y mejorar la calidad de vida de las personas que viven en el área de Nueva Orleans, comenzando al Este de Nueva Orleans. Junto con socios comunitarios, el trabajo de la Corporación de Desarrollo Comunitario Mary Queen de Vietnam abarca la atención médica, el medio ambiente, temas de interés de agricultura, educación, vivienda, servicios sociales, desarrollo económico y cultura y las artes. Algunos de sus logros principales a la fecha incluyen: Proporcionar asistencia de emergencia a más de 3,000 residentes americanos vietnamitas después de Katrina; desarrollo de un lugar para casas móviles o 'tráiler' que proporcionó 199 casas móviles a cientos de personas que regresaron a vivir a esta área; coordinación de casi 1,000 miembros de la comunidad para identificar las necesidades y comunicar las prioridades de la comunidad durante el proceso de reconstrucción; y ofrecer servicios de administración de casos competentes desde el punto de vista cultural a más de 1,200 miembros de la comunidad.

Neighborhood Partnership Network (Red de socios de la comunidad) es una organización no lucrativa que consiste de una red de comunidades en toda la ciudad que se estableció después del desastre del huracán Katrina para facilitar la colaboración de la comunidad, aumentar el acceso al gobierno y a la información, y fortalecer las voces de los individuos y las comunidades en todo Nueva Orleans. La Red de socios de la comunidad responde a los deseos de los habitantes de Nueva Orleans de ser parte de los procesos de toma de decisiones que impactan asuntos sobre la calidad de vida de los habitantes y las comunidades. La misión de la Red de socios de la comunidad es mejorar la calidad de vida mediante la participación de los habitantes de Nueva Orleans en los procesos de revitalización y cívicos. La Red de socios de la comunidad consiste de una junta de líderes comunitarios, que reflejan a las comunidades en toda la ciudad y cuentan con un personal diverso e inmerso en la construcción de coalición y, relaciones públicas y con el gobierno. La Red de socios de la comunidad tiene una visión de Nueva Orleans en donde todas las comunidades son buenos lugares para vivir.

La misión de **Vision of Hope** es proporcionar viviendas seguras, a precios siempre asequibles y seguridad de que los habitantes de bajos a medios recursos no serán desplazados. El objetivo de Vision of Hope es construir comunidades fuertes y estables mediante la motivación de sus habitantes, ofreciéndoles acceso a la educación, atención médica, capacitación y otros recursos. La organización intenta crear y mejorar las comunidades para que sean lugares sanos y agradables en los que los habitantes tengan esperanzas y participen en la vida comunitaria. Vision of Hope promueve un enfoque completo a la renovación de la comunidad, pero también abarca el desarrollo económico, la asociación de servicio social, desarrollo de oportunidades educativas y liderazgo.

Misisipi

La misión de la asociación **Pearlington Impact** es dar servicio en forma activa a la comunidad trabajando juntos para lograr un cambio social positivo, participación comunitaria y acción voluntaria para producir una mejor calidad de vida en la comunidad en donde vivimos. **Pearlington Impact Association** encuentra y proporciona recursos para jóvenes en riesgo, tales como programas para después de la escuela, campamentos de verano y atletismo. Pearlinton trata de proporcionar un ambiente positivo para jóvenes después de que se bajan del camión de la escuela. Recientemente, Pearlinton comenzó a explorar los recursos para proporcionar servicios para personas de la tercera edad (seniors) en la comunidad.

La misión de la Coalición **STEPS** es desarrollar un movimiento democrático para lograr que la costa del golfo en Misisipi sea saludable, justa y equitativa, desarrollando liderazgo local, comunidades de apoyo que abogan por sus necesidades y facilitando la comunicación, coordinación y colaboración dentro de los miembros. La visión de STEPS es que las comunidades locales participen en el proceso de toma de decisiones que afectan sus vidas y el futuro de sus comunidades. Organizaciones no lucrativas, organizaciones con base en una religión, organizaciones cívicas y todas las personas que comparten la visión de STEPS trabajan juntas para lograr que la costa del golfo en Misisipi sea saludable, justa y equitativa.

Preguntas más frecuentes

P: ¿Qué es el estudio de la Salud de los niños después de las tormentas (CHATS, por sus siglas en inglés)?

R: CHATS es un estudio que se diseñó para hacer un seguimiento a las preocupaciones sobre la salud de los niños que vivieron en el área de la costa del golfo después de los huracanes Katrina y Rita. Deseamos conocer si hubieron cambios a la salud a corto o a largo plazo de los niños que vivieron en casas dañadas por las tormentas, casas móviles que proporcionó FEMA y viviendas que no fueron afectadas por las tormentas y si se volvieron más sensibles al estar en contacto con la contaminación del aire desde ese entonces.

P: ¿Cuál es el objetivo del estudio CHATS?

R: El estudio CHATS va a estudiar la salud de los niños en el área de la costa del golfo que pudieron haber estado en contacto con el aire de contaminantes después de los huracanes Katrina y Rita. Deseamos saber si hubieron cambios a la salud a corto o a largo plazo de los niños que vivieron en casas dañadas por las tormentas, casas móviles ('tráiler') que proporcionó FEMA o viviendas que no fueron afectadas, y si el estar en contacto con aire contaminado pudo hacerlos más sensibles a enfermedades.

P: ¿Cómo puedo saber si mi familia puede participar en el estudio CHATS?

R: Los hogares han sido seleccionados al azar, para participar en el estudio CHATS. Si su hogar es seleccionado para participar en el estudio CHATS, recibirán una carta y un folleto por correo invitándolos a participar en el estudio. Como la fase de viabilidad de dos años es pequeña, no vamos a invitar a participar a todas las familias afectadas por los huracanes Katrina y Rita. Para la fase de viabilidad, sólo nos vamos a comunicar con niños en ciertas comunidades.

P: ¿A quién le van a pedir que participe en el estudio CHATS?

R: Muchas personas vivieron en las áreas afectadas por los huracanes, sin embargo no a todos se les va a pedir que participen en el estudio CHATS. Los hogares han sido seleccionados al azar, es decir por sorteo, para participar en el estudio CHATS. Esos hogares van a recibir cartas que explican el estudio. Si su hogar es seleccionado, no puede ser reemplazado por ningún otro. Como la fase de viabilidad es pequeña, sólo nos vamos a comunicar con niños en ciertas comunidades. Estamos llevando a cabo el estudio de viabilidad para saber si podemos llevar a cabo un estudio más extenso, inscribir a más niños y durar muchos años más.

P: ¿Por qué deben participar las familias en el estudio CHATS?

R: Al participar en el estudio CHATS, los participantes van a saber más acerca de la salud de sus niños y de los productos químicos dañinos en sus viviendas. Le vamos a dar a cada familia participante un informe acerca de la salud de su niño(a) que incluye los resultados de las pruebas de sangre y de orina que realizamos. También les vamos a proporcionar información acerca de la calidad del aire en su vivienda. Si los resultados de las pruebas de sangre y de orina indican que el doctor debe ver a un(a) niño(a), el estudio va a proporcionar una lista de recursos de clínicas y doctores con los que se puede comunicar para recibir ayuda. Si los resultados acerca de la calidad del aire indican que se pueden hacer mejoras a la vivienda, la carta va a ofrecer recomendaciones acerca de cómo hacerlas. Al formar parte del estudio, las familias también pueden desempeñar un papel importante en ayudarnos a comprender el impacto que tuvieron los huracanes en la salud de los niños que vivían en la costa del golfo.

P: Los huracanes Katrina y Rita ocurrieron en el 2005, hace más de 5 años. ¿Por qué ha pasado tanto tiempo?

R: Un par de años después de los huracanes, las personas comenzaron a expresar sus preocupaciones acerca de los problemas de salud de los niños que vivían en el área de la costa del golfo. En el 2007 los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) comenzaron a indagar las posibles razones y recibir asesoría de varios grupos de expertos. El estudio CHATS es el resultado de estudios anteriores y largas conversaciones. Los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) está cumpliendo con la promesa de averiguar los posibles efectos a largo plazo a la salud de los niños que vivieron en esa área después de los huracanes Katrina y Rita. Después de consultar a los científicos y a los funcionarios del gobierno estatal y federal, el estudio CHATS está listo para comenzar. El estudio CHATS va a ser muy largo y, el diseño y planificación de un estudio de esta magnitud son complicados. Los primeros dos años del estudio, en realidad, van a ser para ver si es posible completar todo el estudio.

P: ¿Quién lleva a cabo el estudio CHATS?

R: RTI International está llevando a cabo el estudio CHATS en colaboración con socios locales en Luisiana y Misisipi, incluyendo al Centro de Ciencias de la Salud de la Universidad del Estado de Luisiana (LSU, por sus siglas en inglés), El Centro de Salud Familiar de la Costa, el Instituto de Salud Pública de Luisiana y Aten Solutions. El estudio CHATS está patrocinado por los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC, por sus siglas en inglés).

P: ¿Cómo pueden saber las familias que se protegerá su privacidad?

R: La privacidad es lo más importante para el personal de CHATS. Todo el personal de CHATS firmó un compromiso de privacidad. Es para nosotros un compromiso muy serio. Aquí están algunos ejemplos:

- **Los datos personales serán protegidos hasta donde lo permite la ley.**
- **No vamos a reportar los nombres de los participantes en los resultados del estudio.** Revisamos todos los datos por *grupos*, no por cada individuo. Los participantes no van a ser identificados en ningún informe que utilice los datos del estudio CHATS. Toda la información que se publique acerca del estudio se va a presentar sólo en forma resumen.
- **Hemos establecido procedimientos estrictos de seguridad.** Después de procesar los datos, mantenemos cualquier información que pueda identificar a los participantes separada de las respuestas y de los resultados de las pruebas de sangre y orina. De hecho, mantenemos los dos tipos de información en dos lugares diferentes. Esto nos ayuda a mantener *privada* la identidad de los participantes. Para mayor protección, RTI ha obtenido un Certificado Federal de Confidencialidad del Departamento de Salud y Servicios Humanos para el estudio CHATS para proteger la privacidad de nuestros participantes.
- **Sólo el personal autorizado y los responsables del estudio tienen acceso a las respuestas de los participantes.** A muy pocas personas les permitimos ver las respuestas de los participantes, para respetar y *proteger* su privacidad.
- **No compartimos los nombres o ninguna información que den los participantes que los pueda identificar con ninguna agencia del gobierno.** Toda información que den los participantes, que los pueda identificar se mantendrá estrictamente privada y no se compartirá con ninguna agencia del gobierno. Existe una excepción importante: Si la entrevistadora del estudio CHATS o la enfermera piensa que la vida o la salud del participante está en peligro, se lo informaran a la agencia apropiada del condado o del estado.

P: ¿Van a vender la información de los participantes?

R: No, no vamos a vender nada como parte del estudio CHATS, incluyendo la información o los resultados. El estudio se lleva a cabo sólo con propósitos científicos, para comprender mejor el impacto que tuvieron los huracanes en la salud de los niños que vivían en la costa del golfo.

P: ¿Correrá algún riesgo la salud o los servicios de una familia por participar en el estudio?R: No, no habrán riesgos a la salud del participante ni a los servicios que puedan recibir. No compartimos ninguna información que pudiera identificar a la familia del participante con ninguna otra organización o agencia del gobierno, por lo que no hay manera en que la participación afecte a ningún servicio que reciban. Existe una excepción importante: Si la entrevistadora del estudio CHATS o la enfermera piensa que la vida o la salud del participante está en peligro, se lo informaran a la agencia apropiada del condado o del estado. No va a doler la recolección de orina y la muestra de sangre va a ser similar a cuando recibe una inyección. Cuando se extrae la sangre, puede aparecer un moretón local. Pero esto no representa un riesgo a su salud.

P: ¿Quién va a obtener las muestras biológicas y esto va a doler?

R: Las enfermeras profesionales del Centro de Ciencias de Salud de la Universidad Estatal de Luisiana (en Luisiana) y Coastal Family Health (en Misisipi) van a recolectar las muestras de sangre y orina. No va a doler la recolección de orina y la muestra de sangre va a ser similar a cuando recibe una inyección. Cuando se extrae la sangre, puede aparecer un moretón local. Pero esto no representa un riesgo a su salud.

P: ¿Con quién me puedo comunicar si tengo preguntas acerca del estudio?

R: Si desea hablar con un representante del personal del estudio CHATS, por favor llame gratis al teléfono 1-xxx-xxx-xxxx o envíenos un mensaje electrónico a xxxxx@xxxx.org. Un representante del personal del estudio CHATS le llamará en las siguientes 24 horas.

P: ¿Qué es el formaldehído?

R: El formaldehído es una sustancia química común que se encuentra en el medio ambiente. Las fuentes de formaldehído en el medio ambiente incluyen:

- Fuentes dentro del hogar, tales como fibra de vidrio, alfombras, telas de planchado permanente, productos de papel y algunos limpiadores,
- Productos de madera procesada que se utilizaron en las nuevas casas móviles,
- Cigarrillos y otros productos de tabaco, estufas de gas y chimeneas abiertas,
- Contaminación del aire

La exposición a niveles bajos de formaldehído puede ocasionar irritación a los ojos, nariz, garganta y piel. Las personas con asma pueden ser más susceptibles a los efectos por inhalar formaldehído.

P: ¿Qué va tener que hacer las familias si están de acuerdo en participar en el estudio CHATS?

R: Vamos a comenzar enviando a una entrevistadora profesional del estudio CHATS a los hogares para hacer algunas preguntas acerca del tipo de vivienda en que las familias han vivido desde los huracanes. Si el niño(a) tiene la edad que buscamos y ha tenido el tipo de experiencias que nos interesa estudiar, le enviaremos una invitación a la familia para que participe en el estudio. La entrevistadora va a comenzar la evaluación inicial. La evaluación inicial se divide en dos sesiones que realizamos en 5 a 9 días. También vamos a hacer una evaluación de seguimiento que se va a llevar a cabo seis meses después de la evaluación inicial.

- Durante la primera sesión de la evaluación de inicial, la entrevistadora va a:
 - Hacerle preguntas acerca del hogar, el niño(a) y acerca de la salud del niño(a).
 - Instalar equipo para obtener muestras de aire y polvo dentro y alrededor de la vivienda.
 - Si el niño(a) tiene 7 años de edad o más, enseñarle al niño(a) y al padre, la madre o tutor cómo usar el pequeño medidor de aire, llamado MicroPEM™, que mide la calidad del aire que respira el niño(a).
 - Revisar la casa para identificar cosas como el tipo de piso de la vivienda, tipo de almohada y colchón en el que duerme el niño(a), el tipo de puerta de cochera, etc.
 - Para algunos de los padres o tutores, se les va a pedir permiso para revisar los expedientes médicos de sus niños.
 - Coordinar una cita para la segunda sesión, que se va a llevar a cabo de 5 a 9 días después de la primera sesión.
- Durante la segunda sesión de la evaluación inicial:
 - La entrevistadora va a regresar con una enfermera que va a realizar la evaluación de salud del niño(a). La enfermera va a:
 - Revisar la cara, el cuello, los brazos y las piernas del niño(a) para ver si hay señales de alergias.
 - Medir la estatura y el peso del niño(a).
 - Hacer unas pruebas de respiración para ver si el niño(a) tiene dificultad para respirar.
 - Recolectar una pequeña muestra de orina para ver si el niño(a) ha estado expuesto(a) a productos químicos dañinos y una pequeña muestra de sangre para revisar si tiene problemas de la sangre y alergias.
 - Preguntarle a usted acerca de posibles productos químicos que pudieran haber estado cerca del niño(a).
 - Preguntar acerca de las actividades que realizó el niño(a) durante la semana.
 - La entrevistadora va a aspirar un poco de polvo alrededor de la vivienda y va a empacar el equipo que dejó durante la primera sesión para medir el aire y el polvo dentro y alrededor de la vivienda.
 - Revisar la comunidad para ver si hay fábricas de productos químicos, carreteras u otras fuentes de contaminación cercanas.

Como parte de los esfuerzos de recolección de datos, el estudio CHATS va a obtener copias de los expedientes médicos de un grupo seleccionado de niños. Al padre, la madre o tutor le vamos a pedir su consentimiento para permitir que el personal del estudio CHATS tenga acceso y pueda revisar estos expedientes médicos para obtener una mejor idea de la salud general del niño(a), incluyendo problemas médicos que se hayan reportado.

P: ¿Cuánto tiempo va a tomar?

R: Esperamos que las dos primeras evaluaciones iniciales juntas tomen de 2 horas y 15 minutos a 3 horas y 15 minutos y las segundas dos evaluaciones de seguimiento juntas tomen de 1 hora y 15 minutos a 2 horas y 15 minutos. Si el niño(a) tiene problemas de salud o si él/ella está usando el medidor de aire MicroPEM™, un pequeño dispositivo que mide **la calidad de aire que él/ella respira**, vamos a hacer unas preguntas más acerca de los síntomas, consultas al doctor y actividad física.

P: ¿El estudio CHATS va ayudar a las familias si se identifica que el niño tiene un problema de salud?

R: En un periodo de 5 meses, el estudio CHATS va a proporcionar a cada familia la información acerca del niño(a) que incluye los resultados de las pruebas de sangre y de orina que se realizaron. Si hay preocupación por algún problema con la salud de los niños, el estudio dará una lista de recursos de clínicas y médicos con quienes se pueden comunicar para recibir ayuda. Si los resultados de estas pruebas indican que hay una preocupación importante debido a que el niño(a) puede necesitar atención médica rápida, esto se le notificará a la familia de inmediato.

P: ¿Por qué quieren revisar el expediente médico de los niños?

El estudio CHATS va a obtener copias de un número seleccionado de expedientes médicos. Le estamos pidiendo al padre, la madre o tutor que permita al personal del estudio CHATS tener acceso y poder revisar los expedientes médicos para tener una mejor idea de la salud general del niño(a), incluyendo problemas médicos que se hayan reportado.

Le vamos a pedir a cierto número de padres o tutores que elijan hasta 3 doctores o clínicas a las que haya ido su niño(a) desde agosto de 2003. Luego le pediremos a los doctores o clínicas que compartan diferentes tipos de información acerca de la salud del niño(a), mediante un formulario con la firma del padre, la madre o tutor dando permiso por escrito. La información que solicitemos va a incluir lo siguiente:

- El expediente médico del niño(a) desde agosto de 2003, inclusive las notas de las consultas médicas
- Los informes con resultados de exámenes de laboratorio del niño(a) o de otras pruebas o rayos X y tomografías computarizadas (CT por sus siglas en inglés)
- Todos los antecedentes médicos del niño(a), inclusive cualquier diagnóstico y datos sobre prescripciones
- También informes de otras intervenciones médicas (cirugías) que haya tenido el niño(a)

Por favor, tenga en cuenta que a todo el personal que trabaja para el estudio CHATS se le exige por ley federal que mantenga privada toda la información que obtenga acerca de los niños. No vamos a informar el nombre del niño(a) o el de los padres o tutores con los datos del niño(a) en los resultados del estudio. También, todas las respuestas y los datos recolectados para el estudio CHATS se van a combinar con otras entrevistas, y toda la información que se publique acerca del estudio será únicamente en forma de resumen.

P: ¿Qué tipo de muestras van a tomar de las viviendas?

R: Vamos a tomar muestras de polvo y aire adentro y afuera de la vivienda. También vamos a preguntar acerca de la comunidad para averiguar si hay fábricas de productos químicos, carreteras u otras fuentes de contaminación cercanas.

P: ¿Qué van a hacer con las muestras biológicas y de aire que recolecten?

R: Vamos a analizar la orina y la sangre que recolectemos para averiguar si los niños que vivieron en el área de la costa del golfo tienen algún tipo de problema de salud a corto o largo plazo.

Las muestras de sangre y de orina se van a analizar y guardar en el Hospital Público Interino de la Universidad Estatal de Luisiana hasta que se termine el estudio. Las muestras de la vivienda y la comunidad (polvo y aire) serán analizadas y guardadas en los laboratorios de RTI International hasta que se termine el estudio.

P: ¿Qué tipo de preguntas van a hacer?

R: Vamos a preguntar acerca de los antecedentes médicos del niño(a), problemas respiratorios, problemas de la piel, consultas médicas, actividades diarias inclusive actividades en la escuela y físicas, y clases en edificios temporales en la escuela. Vamos a preguntar acerca de las actividades de la familia, tales como fumar, viajar en el automóvil, uso de productos de limpieza en la vivienda, quemar madera y cocinar. También le preguntaremos acerca de los daños a la vivienda ocasionados por el huracán, distribución de la vivienda, tamaño de las habitaciones, construcción y pintura reciente, alfombras nuevas, moho y humedad, polvo, uso de humidificadores, ventilación en la vivienda, calefacción y aire acondicionado.

P: ¿Tienen que participar en el estudio CHATS las familias seleccionadas?

R: No, pero esperamos invitar a suficientes niños que viven en la costa del golfo. Al formar parte del estudio, los participantes pueden desempeñar un papel importante en ayudarnos a comprender el impacto que tuvieron los huracanes en la salud de los niños que vivían en la costa del golfo. Las familias participantes no pueden ser reemplazadas por ninguna otra familia.

P: ¿Tienen que estar de acuerdo las familias en participar en todas las partes del estudio?

R: No. Esperamos que las familias estén de acuerdo en participar, pero se pueden saltar o rehusar a responder cualquier pregunta. Las familias se pueden negar a participar en cualquier parte del estudio.

P: ¿En qué se beneficia la familia participante?

R: Después de participar las familias van a recibir información acerca de la salud actual de su niño(a) basada en las pruebas de sangre y de orina que se realicen como parte del estudio, e información acerca de la calidad del aire dentro de su hogar. Si los resultados de las pruebas de sangre y de orina indican que el doctor debe ver a un(a) niño(a), el estudio va a proporcionar una lista de recursos de clínicas y doctores con los que se pueden comunicar para recibir ayuda. Si los resultados acerca de la calidad del aire indican que se pueden hacer mejoras a la vivienda, la carta va a ofrecer recomendaciones acerca de cómo hacerlas. Las familias también van a recibir información acerca de la evaluación de salud del niño(a) que se llevó a cabo en el hogar. La enfermera va a proporcionar datos sobre la estatura, el peso del niño(a) y mencionar cualquier irritación de la piel o dificultad para respirar durante la visita al hogar.

P: ¿Por qué es conveniente que las familias formen parte del estudio?

R: No sabemos si se afectó la salud de los niños a corto o largo plazo después de los huracanes Katrina y Rita. Al formar parte del estudio, las familias que participen pueden desempeñar un papel importante en ayudarnos a comprender el impacto que tuvieron los huracanes en la salud de los niños que vivían en la costa del golfo.

P: ¿Las familias van a obtener los resultados de las muestras ambientales y biológicas?

R: Después de participar, las familias van a recibir información acerca de la salud actual de su niño(a) basada en las pruebas de sangre y de orina que se realicen como parte del estudio, e información acerca de la calidad del aire dentro de su hogar. Si los resultados de las pruebas de sangre y de orina indican que el doctor debe ver a un(a) niño(a), el estudio va a proporcionar una lista de recursos de clínicas y doctores con los que se pueden comunicar para recibir ayuda. Si los resultados acerca de la calidad del aire indican que se pueden hacer mejoras a la vivienda, la carta va a ofrecer recomendaciones acerca de cómo hacerlas.

P: ¿Los participantes van a recibir alguna compensación por ser parte del estudio?

R: Vamos a dar muestras de agradecimiento al padre, madre o tutor y a los niños de acuerdo al nivel de participación y la edad del niño(a).

P: ¿Por qué el estudio tiene una duración de dos años?

R: Conforme crecen los niños, su salud va cambiando. Necesitamos observar los cambios a la salud de los niños conforme crecen, para entender los efectos a corto y largo plazo a la salud de los niños que vivieron en la costa del golfo después de los huracanes Katrina y Rita.

Comuníquese con nosotros

Si desea hablar con un representante del personal del estudio CHATS, por favor llame gratis al teléfono 1-xxx-xxx-xxxx o envíenos un mensaje electrónico a xxxxx@xxxx.org. Un representante del personal del estudio CHATS le llamará en las siguientes 24 horas.